

هل نبوة اشعيا تقول عبيد ام يعقوب

عبيدي ؟ اشعيا 42: 1 و متى 12:

18-17

Holy_bible_1

الشبهة

الترجمة السبعينية أم إنجيل متى هو الصحيح؟
سوف نعطي لحضرات القائلين بأن الترجمة السبعينية (أسكتت النقاد لتطابقها مع الأصل العبري) مثالا أن الترجمة السبعينية تقف مع الأناجيل المنسوبة لتلاميذ المسيح على طرفي نقيض وكذلك مع العبرية

متى ١٢: ١٧-١٨	اشعيا ٤٢: ١ بحسب الترجمة السبعينية	اشعيا ٤٢: ١ بحسب النص العبري
لَكَيْ يَتَمَّ مَا قِيلَ بِاشْعِيَاءَ النَّبِيِّ: «هُوَذَا قَتَايَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ حَبِيبِي الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي. أُضَعُّ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخَيِّرُ الْأُمَّمَ بِالْحَقِّ.»	يعقوب عبيدي الذي أعضده، إسرائيل مختاري الذي قبلته نفسي، ووضعت رُوحِي عليه وسيخرج العدل للأمم	هُوَذَا عَبْدِي الَّذِي أَعْضَدْتُهُ مُخْتَارِي الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي. وَضَعْتُ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْرِجُ الْحَقَّ لِلْأُمَّمِ

وإليك النص بحروفه اليونانية كما جاء في الترجمة السبعينية^{٢٢٢}
((Ιακωβ πα ς μου, ντιλ μψομαι α το Ισραηλ
κλεκτ ς μου, προσεδ ξατο α τ ν ψυχ μου·
δωκα τ πνε μ μου π α τ ν, κρ σιν το ς
θνεσιν ξο σει.))

Ιακωβ يعقوب

Ισραηλ إسرائيل

فبحسب إنجيل متى فإنه يزعم أن ما جاء في سفر أشعياء هو نبوءة عن المسيح ولكن الترجمة السبعينية تجعل الكلام عن يعقوب وعن إسرائيل ، فأيهما صادق وأيها كاذب ؟؟ سؤال طرحه على الدكتورة الحاصلين على درجات الدكتوراه في اللاهوت الدفاعي من أمريكا علنا نجد جواباً ، طالما أنهم هم الذين رفعوا شعار أن الترجمة السبعينية (أسكتت النقاد لتطابقها مع الأصل العبري) !!!

الرد

الرد باختصار شديد في البداية ان السبعينية ترجمة رغم اهميتها الا انها تمت في القرن الثالث قبل الميلاد قبل ان تتحقق كل هذه النبوات ولان قبل تحقق نبوة لا يكون معناها متضح تماما بمعنى ان النبوه تتضح جليا بكل ابعادها متى تمت ولكن قبل ذلك يحيطها بعض الغموض ومن الممكن ان تفسر بطريقه غير دقيقه وهذا ما فعله مترجموا السبعينية لانها ترجمة تفسيرية.

وساقسم الرد ثلاثة اجزاء

اولا اثبات اصالة النص العبري من التراجم الحديثه والقديمة ثم المخطوطات

ثانيا دراسة النص السبعيني وسبب تفسيره للنص العبري بهذه الطريقه

ثالثا دراسة اقتباس متي البشير

اولا اصالة النص العبري

وندرس معا التراجم المختلفة لهذا العدد ونري مدي اصالة العدد العبري

التراجم العربي

التي كتبت هوذا عبدي

الفانديك

1 هُوَذَا عَبْدِي الَّذِي أَعْضُدُهُ مُخْتَارِي الَّذِي سَرَّتْ بِهِ نَفْسِي. وَضَعْتُ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْرِجُ الْحَقَّ لِلْأُمَّمِ.

الحياة

1 هوذا عبدي الذي أعضده، مختاري الذي ابتهجت به نفسي. وضعت روعي عليه ليسوس الأمم بالعدل.

المشتركة

1 ها عبدي الذي أسانده، والذي اخترته ورضيت به! جعلت روعي عليه، فيأتي للأمم بالعدل.

اليسوعية

1 هوذا عبدي الذي أعضده مختاري الذي رضيت عنه نفسي قد جعلت روعي عليه فهو يبدي الحق للأمم.

الكاثوليكية

اش-42-1 هُوَذَا عَبْدِي الَّذِي أَعْضُدُهُ مُخْتَارِي الَّذِي رَضِيَتْ عَنْهُ نَفْسِي قَدْ جَعَلْتُ رُوحِي عَلَيْهِ فَهُوَ يُبْدِي الْحَقَّ لِلْأُمَّمِ.

التي كتبت يعقوب عبدي

لايوجد

التراجم الانجليزي

اولا التي كتبت عبدي (فتاي)

Isaiah 42:1

(ACV) Behold, my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights. I have put my Spirit upon him, he will bring forth justice to the Gentiles.

(AKJ) Behold my servant, whom I uphold; my elect, in whom my soul delights; I have put my spirit on him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(AMP) BEHOLD MY ^[1] Servant, Whom I uphold, My elect in Whom My soul delights! I have put My Spirit upon Him; He will bring forth justice and right and reveal truth to the nations.⁽¹⁾

(ASV) Behold, my servant, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delighteth: I have put my Spirit upon him; he will bring forth justice to the Gentiles.

(BBE) See my servant, whom I am supporting, my loved one, in whom I take delight: I have put my spirit on him; he will give the knowledge of the true God to the nations.

(VW) Behold My Servant, whom I uphold; My Elect, in whom My soul delights. I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth justice to the nations.

(Bishops) Behold this is my seruaunt vpon whom I leane, my elect in who my soule is pacified: I haue geuen my spirite vpon him, that he may shewe foorth iudgement among the gentiles.

(CEV) Here is my servant! I have made him strong. He is my chosen one; I am pleased with him. I have given him my Spirit, and he will bring justice to the nations.

(CJB) "Here is my servant, whom I support, my chosen one, in whom I take pleasure. I have put my Spirit on him; he will bring justice to the Goyim.

(CLV) Behold My Servant! I am upholding Him. My Chosen! Accepted by My soul! I bestow My spirit upon Him, and He shall bring forth judgment to the nations."

(Darby) Behold my servant whom I uphold, mine elect *in whom* my soul delighteth! I will put my Spirit upon him; he shall bring forth judgment to the nations.

(DRB) Behold my servant, I will uphold him: my elect, my soul delighteth in him: I have given my spirit upon him, he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(ESV) Behold my servant, whom I uphold,
my chosen, in whom my soul delights;
I have put my Spirit upon him;
he will bring forth justice to the nations.

(ERV) "Here is my servant, the one I support. He is the one I have chosen, and I am very pleased with him. I have filled him with my Spirit, and he will bring justice to the nations.

(FDB) Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu en qui mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui; il fera valoir le jugement à l'égard des nations.

(FLS) Voici mon serviteur, que je soutiendrai, Mon élu, en qui mon âme prend plaisir. J'ai mis mon esprit sur lui; Il annoncera la justice aux nations.

(Geneva) Beholde, my seruaunt: I will stay vpon him: mine elect, in whom my soule deliteth: I haue put my Spirit vpo him: he shal bring forth iudgement to the Gentiles.

(GLB) Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn, und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist gegeben; er wird das Recht unter die Heiden bringen.

(GNB) The LORD says, "Here is my servant, whom I strengthen--- the one I have chosen, with whom I am pleased. I have filled him with my Spirit, and he will bring justice to every nation.

(GW) Here is my servant, whom I support. Here is my chosen one, with whom I am pleased. I have put my Spirit on him. He will bring justice to the nations.

(HCSB-r) "This is My Servant; I strengthen Him,
[this is] My Chosen One; I delight in Him.
I have put My Spirit on Him;
He will bring justice to the nations.

(HNV) "Behold, my servant, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delights-- I have put my Spirit on him. He will bring justice to the nations.

(csb) "This is My Servant; I strengthen Him,
[this is] My Chosen One; I delight in Him.
I have put My Spirit on Him;
He will bring justice to the nations.

(IAV) Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(ISRAV) Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(JST) Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my Spirit upon him; he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(JOSMTH) Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my Spirit upon him; he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(KJ2000) Behold my servant, whom I uphold; my elect, in whom my soul delights; I have put my spirit upon him: he shall bring forth justice to the Gentiles.

(KJV+TVM) Behold my servant^{H5650}, whom I uphold^{H8551 [H8799]}; mine elect^{H972}, in whom my soul^{H5315} delighteth^{H7521 [H8804]}; I have put^{H5414 [H8804]} my spirit^{H7307} upon him: he shall bring forth^{H3318 [H8686]} judgment^{H4941} to the Gentiles^{H1471}.

(KJV) Behold my servant, whom I uphold; mine elect, *in whom* my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(KJV+) Behold^{H2005} my servant,^{H5650} whom I uphold;^{H8551} mine elect,^{H972} *in whom* my soul^{H5315} delighteth;^{H7521} I have put^{H5414} my spirit^{H7307} upon^{H5921} him: he shall bring forth^{H3318} judgment^{H4941} to the Gentiles.^{H1471}

(KJV-1611) Behold my seruant whome I vphold, mine elect in whom my soule delighteth: I haue put my Spirit vpon him, he shall bring forth iudgement to the Gentiles.

(KJV21) "Behold My Servant, whom I uphold, Mine Elect, in whom My soul delighteth: I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth judgment to the Gentiles.

(KJVA) Behold my servant, whom I uphold; mine elect, *in whom* my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(LBP) BEHOLD, my servant, whom I uphold, my elect in whom my soul delights; I have put my spirit upon him; he shall bring forth justice to the Gentiles.

(LITV) Behold My Servant; I will uphold Him; My Elect *in whom* My soul delights! I have put My Spirit on Him; He shall bring forth justice to the nations.

(MKJV) Behold My Servant, whom I uphold; My Elect, *in whom* My soul delights. I have put My Spirit on Him; He shall bring out judgment to the nations.

(MSG) "Take a good look at my servant. I'm backing him to the hilt. He's the one I chose, and I couldn't be more pleased with him. I've bathed him with my Spirit, my life. He'll set everything right among the nations.

(nas) " ⁽¹⁶¹⁵⁾ Behold, My Servant, ⁽¹⁶¹⁶⁾ whom I uphold; ^[600] My chosen ⁽¹⁶¹⁷⁾ one {in whom} My soul ⁽¹⁶¹⁸⁾ delights. I have put My Spirit ⁽¹⁶¹⁹⁾ upon Him; He will bring forth justice ⁽¹⁶²⁰⁾ to the nations. ^[601]

(NCV) "Here is my servant, the one I support. He is the one I chose, and I am pleased with him. I have put my Spirit upon him, and he will bring justice to all nations.

(NET.) "Here is my servant whom I support, my chosen one in whom I take pleasure. I have placed my spirit on him; he will make just decrees for the nations.

(NET) ¹ "Here is my servant whom I support, my chosen one in whom I take pleasure. I have placed my spirit on him; he will make just decrees² for the nations.³

(NAB-A) Here is my servant whom I uphold, my chosen one with whom I am pleased, Upon whom I have put my spirit; he shall bring forth justice to the nations,

(NIRV) "Here is my servant. I take good care of him. I have chosen him. I am very pleased with him. I will put my Spirit on him. He will make everything right among the nations.

(NIV) Here is my servant, whom I uphold, my chosen one in whom I delight; I will put my Spirit on him and he will bring justice to the nations.

(NIVUK) Here is my servant, whom I uphold, my chosen one in whom I delight; I will put my Spirit on him and he will bring justice to the nations.

(NKJV)

“Behold! My Servant whom I uphold,
My Elect One *in whom* My soul delights!
I have put My Spirit upon Him;
He will bring forth justice to the Gentiles.

(NLT) "Look at my servant, whom I strengthen. He is my chosen one, and I am pleased with him. I have put my Spirit upon him. He will reveal justice to the nations.

(NLV) **The Servant Of The Lord**

'See! My servant, My chosen one! My much Loved, in Whom My soul is well pleased! I will put My Spirit on Him. He will say to the nations what is right from wrong.

(NRSV) Here is my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights; I have put my spirit upon him; he will bring forth justice to the nations.

(NWT) Look! My servant, on whom I keep fast hold! My chosen one, [*whom*] my soul has approved! I have put my spirit in him. Justice to the nations is what he will bring forth.

(RNKJV) Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(RSVA) Behold my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights; I have put my Spirit upon him, he will bring forth justice to the nations.

(RV) Behold my servant, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delighteth: I have put my spirit upon him; he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(TMB) "Behold My Servant, whom I uphold, Mine Elect, in whom My soul delighteth: I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth judgment to the Gentiles.

(TNIV) "Here is my servant, whom I uphold, my chosen one in whom I delight; I will put my Spirit on him, and he will bring justice to the nations.

(TRC) Behold now therefore, this is my servant whom I will keep to myself: mine elect; In whom my soul shall be pacified. I will give him my spirit, that he may shew forth judgement and equity among the Gentiles.

(UPDV) Look, my slave, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delights: I have put my Spirit on him; he will bring forth justice to the Gentiles.

(Webster) Behold my servant, whom I uphold; my elect, *in whom* my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(Wycliffe) Lo! my seruaunt, Y schal vptake hym, my chosun, my soule pleside to it silf in hym. I yaf my spirit on hym, he schal brynge forth doom to hethene men.

(YLT) Lo, My servant, I take hold on him, My chosen one--My soul hath accepted, I have put My Spirit upon him, Judgment to nations he bringeth forth.

التي كتبت يعقوب عبدي

لم اجد (فيما عدا الترجمة الانجليزية للسبعينية)

النسخ القديمة

الفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم

(clVulgate) Ecce servus meus, suscipiam eum; electus meus, complacuit sibi in illo anima mea: dedi spiritum meum super eum: iudicium gentibus proferet.

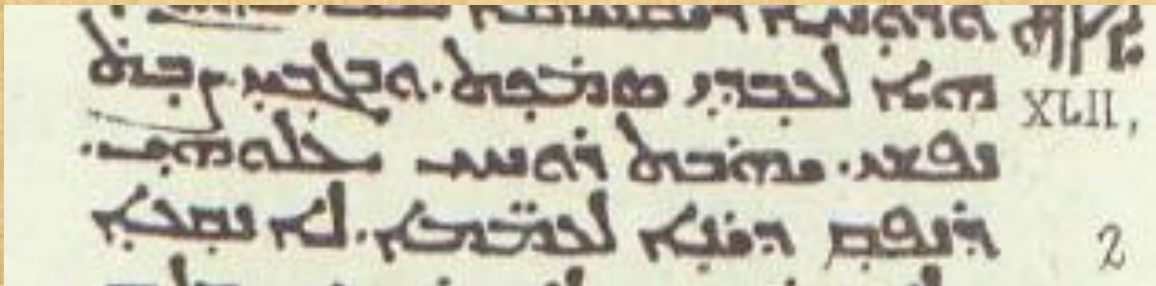
(Vulgate) ecce servus meus suscipiam eum electus meus complacuit sibi in illo anima mea dedi spiritum meum super eum iudicium gentibus proferet

Behold my servant, I will uphold him: my elect, my soul delighteth in him: I have given my spirit upon him, he shall bring forth judgment to the Gentiles.

والبشيتا من القرن الرابع ايضا

(Lamsa) BEHOLD, my servant, whom I uphold, my elect in whom my soul delights; I have put my spirit upon him; he shall bring forth justice to the Gentiles.

والسريانية القديمة



ترجوم يوناتان

הא עבדי אקרבוניה בחירי דאתרעי ביה מימרי אתין רוח קודשי עלוהי דיני לעממין נגלי:

وكل النصوص العبري بمخطوطاتها

[42:1 ישעה Hebrew OT: BHS \(Consonants Only\)](#)

הן עבדי אתמך־בו בחירי רצתה נפשי נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא:

42:1 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

הן עבדי אתמך־בו בחירי רצתה נפשי נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא:

42:1 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

הן עבדי אתמך־בו בחירי רצתה נפשי נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא:

42:1 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

הן עבדי אתמך־בו בחירי רצתה נפשי נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא:

42:1 Hebrew OT: Aleppo Codex

א הן עבדי אתמך בו בחירי רצתה נפשי נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא

42:1 Hebrew Bible

הן עבדי אתמך בו בחירי רצתה נפשי נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא:

(BHS) הן עבדי אתמך־בו בחירי רצתה נפשי נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא:

(BHS+) הֵן עֲבָדַי 5650 אֶתְמַקְדְּבוּ בַחֲרִירִי 972 רָצְתָה נַפְשִׁי 5315 נָתַתִּי רוּחִי 7307 עָלָיו
מִשְׁפָּט 4941 לְגוֹיִם 1471 יוֹצִיא 3318

(IHOT+) הֵן Behold H2005 עֲבָדַי my servant, H5650 אֶתְמַקְדְּבוּ whom I uphold; H8551 בוּ

H5414 I have put נָתַתִּי H5315 my soul נַפְשִׁי H7521 delighteth; רָצְתָה; H972 mine elect, בַחֲרִירִי

H7307 my spirit רוּחִי H5921 upon עָלָיו משפט H4941 judgment לְגוֹיִם H1471 to the Gentiles

H3318 him: he shall bring forth: יוֹצִיא:

(HOT) הֵן עֲבָדַי אֶתְמַקְדְּבוּ בַחֲרִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לְגוֹיִם יוֹצִיא:

(HOT+) הֵן H2005 עֲבָדַי H5650 אֶתְמַקְדְּבוּ H8551 בוּ בַחֲרִירִי H972 רָצְתָה H7521 נַפְשִׁי H5315

H5414 נָתַתִּי H7307 רוּחִי H5921 עָלָיו משפט H4941 לְגוֹיִם H1471 יוֹצִיא: H3318

(WLC) הֵן עֲבָדַי אֶתְמַקְדְּבוּ בַחֲרִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לְגוֹיִם יוֹצִיא:

(JPS) Behold My servant, whom I uphold; Mine elect, in whom My soul delighteth; I have put My spirit upon him, he shall make the right to go forth to the nations.

وصورة مخطوطة اليبوس

הוּ עֲבָדוּ אֶתְמֶךָ לְפָנָי כְּחַוְהוּ
בְּעֵתֵי הַנְּפִישׁוֹ נִתְּתוּ רַחֵם
עַלְיוֹ מִנְּשׂוֹטָה לְאַתְּמֶךָ וּמִצָּרָה

وايضا موجود في مخطوطة لئنجراد

ومخطوطة قمران لسفر اشعيا

1 ודאותות לאורי ונעור צוא אלוהים אנמא אפ תוסבב ותר עו
2 ונשפער נראא ודויר דנד אתמד צאן ופועל צמד תועבד וצמד
3 הנמד הערות צעמן וואתו נצוירא שגש וויזאב שפנ וויצאן
4 דגנתי צפנ אפנ דפנ מער ודנד טוט צוא וזגא צרוש וזקא
5 צלנתי ונאנמיה עמץ אפן צגוי אפן צשפוע אפן שונע
6 אצרוצמד
7 דמשן לעון דנד ודנמד וליושלתי עבש אפן ואראד ואן אוש ופאלד
8 ואן מעץ אשאלתי וישבב אכל דוד צלתי אן ואננ עששוממד דוד
9 ונודו נל צוהצמד
10 דנד עפמ אונצנד ב בארד דננד נכשה עתו דוא עלן ופשפמן
11 לראתי מערא לא וזק ולא ושא ולא ושמע צאן קול קנד דנינ
12 לא ושבב ופוסד צוא לא וצבא לאנת מעמא משפס ולא וצווד ולא
13 דנינ ער ושלתי צאדע משפט ולתורתו איתן ונאוד
14 צנד אפן דאל ואלוהתי נורה וישבתי דנדסא עמד דוסע אדתי
15 דעמאוד נות נשמד לעם עילוד ויהא לדו צוית צא אפ צווננד
16 בעץ ואוויה בודנד ואעוד נוד ואתנד לבית עץ לאור גואנת
17 לבסוד עותן עותן לא ערא צפנ אפן ופמא צלא וישבב דודש
18 אפן דודו דואר נשפ ונכסא לאור לא אור ונאיתו לביתו דוד וישב
19 דנד בא וזוהיות אפ צגוי נשפס נעמנד אפתי אוננד
20 שמו לודו שר דוד ונאלט נענד דארע דוד ויתן זבלו איתן
21 ורשבתם אפ צגוי עותן ואי דודתשכ סוד דודו וישבב מלע
22 פראש אדתי ערומו אשפס ודוד צבוי ונדלתו באפ וזגוי
23 דוד עגברי מעא צאמש ונצות מער סמא דודאע אפ ערומו
24 על אושבב מגבר אשמה אן מעות אמוש אפאנד צוילוד
25 אפעד אשמד ואשפב דודו ארושד דודת סבעות דוד לעשב
אופש נשפוננ נודות לאותן דאנתי אופש דודו דודו ערומו צווד

10. **(Chapter 42:1)** Behold my servant, whom I uphold; my chosen, *in whom* my soul delights; I put my spirit upon him: and his judgement

11. will go out to the Gentiles.

وحتى من اقوال الراباوات اليهود وغيره الكثير من الادلة علي اصالته

اذا لاخلاف علي اصالت العدد

ثانيا النص السبعيني ولماذا كتب يعقوب عبدي واسرائيل مختاري

(ABP+) Jacob,^{G* G3588} my child,^{G3816 G1473} I shall take hold of^{G482} him.^{G1473} Israel,^{G* G3588} my chosen,^{G1588 G1473} [²favorably received^{G4327} ³him^{G1473 G3588} ¹my soul].^{G5590 G1473} I have put^{G1325 G3588} my spirit^{G4151} ^{G1473} upon^{G1909} him,^{G1473} [²judgment^{G2920} ³to the^{G3588} ⁴nations^{G1484} ¹he shall bring forth].^{G1627}

(ABP-G+) Ιακωβ^{G* οG3588} παις μου^{G3816 G1473} αντιληψομαι^{G482} αυτου^{G1473} I σραηλ^{G* οG3588} εκλεκτος μου^{G1588 G1473} προσεδεξατο^{G4327} αυτον^{G1473} η^{G3588} ψυχη μου^{G5590 G1473} δεδωκα^{G1325 τοG3588} πνευμα μου^{G4151 G1473} επ'^{G1909} αυτον ^{G1473} κρισιν^{G2920} τοις^{G3588} εθνεσιν^{G1484} εξοισει^{G1627}

(LXX) Ιακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ἰσραηλ ὁ ἐκλεκτός μου, προ
σεδέξατο αὐτὸν ἢ ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρῖσιν τοῖς ἔθ
νεσιν ἐξοίσει.

(Brenton) Jacob is my servant, I will help him: Israel is my chosen,
my soul has accepted him; I have put my Spirit upon him; he shall
bring forth judgment to the Gentiles.

اولا كلمة يعقوب التي تعني القابض علي العقب وبالطبع يعقوب رمز للخارج من يعقوب وهي
نبوات كثيره

وكلمة اسرائيل

H3478

יִשְׂרָאֵל

yisrâ'êl

yis-raw-ale'

From [H8280](#) and [H410](#); *he will rule as God; Jisrael*, a symbolical
name of Jacob; also (typically) of his posterity: - Israel.

هي من مقطعين يسرا وتعني يمتلك قوة (كأمير) او يستعلن والمقطع الثاني نيل اي الله فهو يحمل
معني يمتلك قوة من الله (او يمتلك قوة الله) او يحكم كالله وايضا الله يستعلن

فهذا الاسم بالطبع رمزي

الكلمة الثالثة الهامة وهي كلمت بروسديخوماي (قبلته)

G4327

προσδέχομαι

prosdechomai

Thayer Definition:

1) to receive to one's self, to admit, to give access to one's self

فهذا التعبير استقبال شخصي وقرار واعطاء مصدر من الذات

ولكن في سياقه في الترجمة السبعينية نقدر نفهم انها تقول

هوذا عبدي يعقوب (الخارج من يعقوب) الذي اعضه مختاري استعلان الله (قوة الله) الذي

نفسه قبلته (اعطاه مصدر ذات) وضعت روعي عليه

فالسبعينية فسرت اكثر معي العدد لانها ترجمة تفسيرية

الجزء الثالث دراسة اقتباس متي البشير

هل متي البشير لم يكن يعرف نص السبعينية ؟

الاقتباسات عدة انواع

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعني لو اقتباس للعهد الجديد من النص

العبري الماسوريته قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغة العبرية

واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها

نفس اللغة اليونانية الكوينية

الفروق اللغوية في الترجمة من لغة الي اخري بمعنى ان السبعينية هي ترجمه يونانية للنص

العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من وجود

فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو ان

الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد

القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز

لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد

القديم لفروق اللغة

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو

ضمني من السبعينية ام هل هو ضمنى من العبري

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في

العهد القديم فقط بطريقه واضحه

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في

تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم المعني

المتربط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير وهو لازال

اسلوب متبع في الكنيسه الارثوذكسيه وشرحته سابقا في ملف العمي للبصر لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات المركبه

فتكون من مقاطع قصيره

5 اقتباسات جزئية

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان

يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معني مهم او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسل ويمكن للقارئ في هذا

الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقرأه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرساله الي تحقيق ما

قيل في العهد القديم

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو

يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها

ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلهذا لا يكتفي باقتباس

جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالإضافة الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركة بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني

كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

ايضا ساقسم الاقتباسات عدة فئات

فئة 1

هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

وساضع تحتها تقسيمه اخري وهي

1ا لو هناك اتفاق في العبري والسبعينية مع وجود اختلاف بسيط جدا مع العهد الجديد لا يوثر

علي المعني

فئة 2

هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية

وساقسمها بنسب

12 لو الاختلاف في حرف او كلمة او تصريف بدون اختلاف في المعني بين العهد الجديد

والعبري

2 ب لو الاختلاف في كلمة او مقطع او تصريف مع اختلاف في المعني

فئة 3

هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

وساقسمها الي

13 لو الاختلاف في كلمه بدون اختلاف المعني

3ب لو الاختلاف في كلمة او اكثر مع اختلاف في المعني

فئة 4

هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة مهمة او

ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

وساقسم تحتها فئة اخري وهي

14 لو هناك اختلاف بسيط بين العبري والسبعينية في كلمه ولكن لا يوجد اختلاف في المعني ولكن

اختلافهم مع العهد الجديد اكثر من كلمة او الترتيب

فئة 5

وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس المعني

فئة 6

لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد ياخذ المضمون وليس الحرف (ويشترط

وضوح انه اقتباس)

وساقسم اسفله

16 لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون العبري

6ب لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون السبعينية

اشعيا 42: 4-1

مع متي 12: 18-21

وساعرضه عدد عدد لتوضيح الاقتباس تفصيلا

اشعيا 42: 1

هوذا عبدي الذي أعضده مختاري الذي سرت به نفسي. وضعت روحي عليه فيخرج (SVD) الحق للأمم.

H972 H8551 whom I uphold; אתמך H5650 my servant, עבדתי H2005 Behold, הן (IHOT+) H7307 my spirit, רוחי H5414 I have put, נתתי H5315 my soul, נפשי H7521 delighteth; רצתה mine elect, H3318 him: he shall bring יוציא: H1471 to the Gentiles. לגוים H4941 judgment משפט H5921 upon עליו, forth

(KJV) Behold my servant, whom I uphold; mine elect, *in whom* my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

(LXX) Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ἰσραηλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἢ ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.

(Brenton) Jacob is my servant, I will help him: Israel is my chosen, my soul has accepted him; I have put my Spirit upon him; he shall bring forth judgment to the Gentiles.

متي 12: 18

«هوذا فتاي الذي اخترته حبيبي الذي سرت به نفسي. أضع روحي عليه فيخبر الأمم (SVD) بالحق.»

(G-NT-TR (Steph)+) ἰδου Behold 2400 V-2AAM-2S ο to the 3588 T-NSM παις servant 3816 N-NSM μου my 3450 P-1GS ον whom 3739 R-ASM ηρετισα I have chosen 140 V-AAI-1S ο 3588 T-NSM αγαπητος beloved 27 A-NSM μου my 3450 P-1GS εις in 1519 PREP ον whom 3739 R-ASM ευδοκησεν is well pleased 2106 V-AAI-3S η

3588 T-NSF ψυχη soul 5590 N-NSF μου my, 3450 P-1GS θησω I will put 5087 V-FAI-1S
 το 3588 T-ASN πνευμα spirit 4151 N-ASN μου 3450 P-1GS επ upon 1909 PREP αυτον
 him 846 P-ASM και and 2532 CONJ κρισιν judgment 2920 N-ASF τοις 3588 T-DPN
 εθνεσιν Gentiles 1484 N-DPN απαγγελει he shall show. 518 V-FAI-3S

(KJV) Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

العبري يتفق مع العهد الجديد ولكن الاثنان يختلفوا الي حد ما عن السبعينية التي قدمت معني
 تفسيره شرحته سابقا

فهو فئة 2

اشعيا 2 :42

لا يصيح ولا يرفع ولا يسمع في الشارع صوته. (SVD)

H3808 הלא H5375 lift up, ישא H3808 nor הלא H6817 cry, יצעק H3808 He shall not הלא (IHOT+)
 H6963 cause his voice: קולו: H2351 in the street. בחוק H8085 to be heard ישמע nor

(KJV) He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

(LXX) ού κεκράζεται ούδὲ ἀνήσει, ούδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ.

(Brenton) He shall not cry, nor lift up his voice, nor shall his voice be heard without.

متي 12 :19

لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع أحد في الشوارع صوته. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) ουκ He shall not ^{3756 PRT-N} ερισει strive ^{2051 V-FAI-3S}
 ουδε nor ^{3761 ADV} κραυγασει cry ^{2905 V-FAI-3S} ουδε neither ^{3761 ADV} ακουσει
 hear ^{191 V-FAI-3S} τις shall any ^{5100 X-NSM} εν in ^{1722 PREP} ταις the ^{3588 T-DPF}
πλατειαις streets ^{4113 N-DPF} την ^{3588 T-ASF} φωνην voice ^{5456 N-ASF} αυτου his.
 846 P-GSM

(KJV) He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice
 in the streets.

العبري يتشابه كثيرا مع العهد الجديد فقط مقطع مكرر في العهد الجديد

ولكن العبري والعهد الجديد يختلفوا في عدة تعبيرات مع السبعينية مثل في الشارع صوته وايضا
 تكرار صوته ويرفع

فهو فئة 12

اشعيا 42: 3

قصة مرضوضة لا يقصف وفتيلة خامدة لا يطفى. إلى الأمان يخرج الحق. (SVD)

H7665 break, ^{ישבור} H3808 shall he not ^{לא} H7533 A bruised ^{רצוץ} H7070 reed ^{קנה} (IHOT+)
 H3518 quench: ^{יכבנה} H3808 shall he not ^{לא} H3544 and the smoking ^{כהה} H6594 flax ^{ופשתה}
 H4941 judgment: ^{משפט:} H3318 he shall bring forth ^{יוציא} H571 unto truth. ^{לאמת}

(KJV) A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he
 not quench: he shall bring forth judgment unto truth.

(LXX) κάλαμον τεθλασμένον ού συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον ού
 σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.

(Brenton) A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he
 not quench; but he shall bring forth judgment to truth.

متي 12: 20

قصبة مرضوضة لا يقصف وفتيلة مدخنة لا يطفئ حتى يخرج الحق إلى النصره. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) καλαμον reed^{2563 N-ASM} συντετριμμενον A bruised
4937 V-RPP-ASM ου shall he not^{3756 PRT-N} κατεαξει break^{2608 V-AAI-3S} και and
2532 CONJ λινον flax^{3043 N-ASN} τυφομενον smoking^{5188 V-PPP-ASN} ου shall he
not^{3756 PRT-N} σβεσει^{4570 V-FAI-3S} εως till^{2193 CONJ} αν^{302 PRT} εκβαλη he
send forth^{1544 V-2AAS-3S} εις unto^{1519 PREP} νικος victory^{3534 N-ASN} την^{3588 T-ASF}
κρισιν judgment.^{2920 N-ASF}

(KJV) A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

العبري يتشابه كثيرا مع العهد الجديد فيما عدا الامان بدل من النصره

العهد الجديد يختلف في الالفاظ مع السبعينية ولكن نفس المعني فالعهد الجديد هو اقرب للعبري
بالطبع

فهو فئة 12

اشعيا 42: 4

لا يكل ولا ينكسر حتى يضع الحق في الأرض وتنتظر الجزائر شريعته. (SVD)

H7533 be discouraged, ירוץ H3808 nor ולא H3543 fail יבהה H3808 He shall not לא (IHOT+)
H8451 ולתורתו H4941 judgment משפט H776 in the earth: בארץ H7760 he have set ישים H5704 till עד
H3176 shall wait יתקילן: H339 and the isles איים for his law.

(KJV) He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.

(LXX) ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.

(Brenton) He shall shine out, and shall not be discouraged, until he have set judgment on the earth: and in his name shall the Gentiles trust.

متي 12: 21

وعلى اسمه يكون رجاء الأمم». (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) και And^{2532 CONJ} εν in^{1722 PREP} τω^{3588 T-DSN}
ονοματι name^{3686 N-DSN} αυτου his^{846 P-GSM} εθνη shall the Gentiles^{1484 N-}
NPN ελπιουσιν trust.^{1679 V-FAI-3P-ATT}

(KJV) And in his name shall the Gentiles trust.

هذا المقطع موجود في السبعينية وغير موجود في هذا الجزء من اشعيا 42

والسبعينية تتشابه مع العهد الجديد فيما عدا فرق بسيط جدا وهو في كلمة علي (ايب بدل من اين

(

فهو فئة 13

وملاحظة ايضا هذا الاقتباس يوضح وبشده ان متي البشير ايضا يعرف جيدا العبري والسبعينية

التفسيرية والفرق بينهم ويكمل بالسبعينية المعني الذي يريده من العبري

ولان كتابنا ليس حرفي ولكن روح فالاقتباس منه يكون بالمستوي الروحي لهذا العبري نص

واضح وايضا التفسير السبعيني هام جدا ولهذا متي البشير اقتبس من الاثنتين بطريقه رانعه (فهل

المشكك افضل من متي البشير الذي فهم النصين واقتبس منهما بارشاد الروح القدس)

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

عبد الرب المختار:

تُقدم لنا التسبحة هنا شخص العبد المختار الذي هو السيد المسيح بعينه، إذ جاء فيها:

أولاً: "هوذا عبدي الذي أعضده، مختاري سرت به نفسي" [1]. ليس عجباً أن يُدعى المسيا "عبد يهوه" أو "عبد الرب" مع أنه كلمته المولود أزلياً وواحد معه في ذات الجوهر الإلهي، إنما بحبه الإلهي اشتاق أن ينزل إلى عبوديتنا ليحملنا إلى أمجاده، وكنائب عنا أطاع الأب حتى الموت موت الصليب، حتى يُحقق خلاصنا ويثبتنا فيه فنحسب مطيعين ونصير موضع سرور الأب (أف 1: 3-5).

إن كان الأب قد اختار ابنه الوحيد ليتمم الخلاص، معلناً كمال الحب الإلهي، فإننا إذ ندخل فيه وننعم بالعضوية في جسده نصير نحن أيضاً مختارين من الابن موضع حبه وسروره!

كلمة "مختاري" لا تعني اختيار واحد من بين كثيرين إنما تُشير إلى عظمة الأب نحو المسيا. وكما يقول السيد المسيح نفسه: "كما أحبني الأب أحببتكم أنا، اثبتوا في محبتي" (يو 15: 9)؛ "ليكون فيهم الحب الذي أحببته به وأكون أنا فيهم" (يو 17: 26). هذا الحب تصوره الكلمات: "الذي سرت به نفسي" [1]. فإن كل سرور الأب فيه أزلياً، أُعلن عند عماد السيد وتجليه وخلال مراحل أعماله الخلاصية.

اقتبس الإنجيلي متى ما ورد هنا في [1-3] كنبوة صريحة عن السيد المسيح (مت 12: 17-21)، مؤكداً النقاط التالية/427]:

أ. المختار لتنميم الخلاص.

ب. فيه سرّ الأب بنا.

ج. مشتهى الأمم ورجاؤهم.

د. بالوداعة يهب النصر.

ه. يترفق بكل ضعيف.

يعلق القديس أغسطينوس على هذا النص بالقول: [تعبير "عبدى" يُشير إلى هيئة العبد حيث أخلى العلي نفسه... أعطى له الروح القدس وقد أعلن ذلك في شكل حمامة كما شهد الإنجيلي (يو 1: 32). اخرج الحكم (الحق) للأمم، إذ أعلن لهم ما كان مخفياً عنهم. في اتضاعه لا يصيح دون أن يتوقف عن إعلان الحق. صوته لم يُسمع، لا يسمعه الذين هم في الخارج، إذ لم يطعه الخارجون عن جسده. لم يقصف اليهود أنفسهم الذين اضطهدوه مع كونهم قسبة مرضوضة فقدت توازنها، ولا أطفالهم مع كونهم فتيلة مدخنة، إذ سامحهم. لقد جاء ليُحكم عليه لا ليُدين [428].

جاء مسيحنا الذي قيل عنه: "مختاري الذي سرت به نفسي" لندرك إننا فيه مختارون من الآب موضع سروره وحبه، وكما يقول الرسول بولس: "مبارك الله أبو ربنا يسوع المسيح الذي باركنا بكل بركة روحية في السمويات في المسيح، كما اختارنا فيه قبل تأسيس العالم لنكون قديسين وبلا لوم قدامه في المحبة، إذ سبق فعيننا للتبني بيسوع المسيح لنفسه حسب مسرة مشيئة" (أف 1: 3-5).

ثانياً: "وضعت روحي عليه" [1]. المسيّا كلمة الآب، الواحد معه والمساوي له في ذات الجوهر، لذا فالروح القدس الذي هو روح الآب هو روح الابن أيضاً. الروح القدس ليس غريباً عن الابن، يتمتع به بغير مكيال وبغير انفصال. الروح القدس هو الذي قدّس أحشاء البتول مريم ليُحقق التجسد الإلهي، لم يفارق الابن قط؛ أصدع السيد المسيح إلى الجبل ليدخل في المعركة الحاسمة مع إبليس على جبل التجربة... إنه الروح الذي وهبه لتلاميذه لممارسة العمل الرعوي في المسيح يسوع، وهو الروح الذي وهبه للكنيسة كلها في يوم العنصرة كي يسندها في الشهادة له والعبادة والحياة اليومية. بهذا حقق ما وعد به في أحاديثه الوداعية (يو 14: 16-18، 26؛ 15: 26؛ 16: 7، 8، 13، 14). وكما يقول القديس أكليمندس الإسكندري: [المربي يخلق الإنسان من تراب، ويجدده بالماء وينميه بالروح [429].

يُحدثنا القديس باسيليوس عن عمل الروح القدس فينا، قائلاً: [بالروح القدس استعدنا سكنانا في الفردوس، صعودنا إلى ملكوت السموات، عودتنا إلى النبوة الإلهية، دالتنا لتسمية الله "أبانا"، اشتراكنا في نعمة المسيح، تسميتنا أبناء النور، حقنا في المجد الأبدي، وبكلمة واحدة حصولنا على ملء البركة في هذا الدهر وفي الدهر الآتي [430].

ثالثاً: "فيخرج الحق للأمم" [1]. إن كان الرب قد أدب الأمم لكنه جاء إليهم بكونه "الحق" كي يقبلوه في حياتهم سرّ خلاص أبدي، إذ يقول: "أنا هو الطريق والحق والحياة، ليس أحد يأتي إلى الآب إلا بي" (يو 14: 6).

* يسكن المسيح في الإنسان الداخلي كما يقول الرسول (أف 3: 16-17)، فإنه إليه ينسب رؤية الحق، حيث قال: "أنا هو الحق" (يو 14: 6)[431].

* هو نفسه الحياة، وهو نفسه الحق. ليأتِ ويُخلصنا... ليعزل الحنطة عن الزوان[432]!

القديس أغسطينوس

* أصرخ بصوت هادئ وساكن قائلاً: أيها المخفي فيّ والمستتر، أظهر فيّ سرك المخفي، اكشف ليّ حسنك الذي هو داخلي. يا من بناني هيكلًا لسكناه، ظللني بغمامة مجدك داخل هيكلك.

الشيخ الروحاني

والمجد لله دائماً